

## MISCELANEA

ANTIGUO FRANCES, PROVENZAL, CATALAN *ADES*;  
ITALIANO *ADESSO*; ANTIGUO ESPAÑOL *ADIESO*

Las etimologías propuestas para explicar ant. fr. *ades* 'aussitôt, sur le champ' no son convincentes. La etimología de Diez \*AD IPSUM (scilicet TEMPUS) fué refutada por Paul Meyer, *Ro.*, VIII, 156; Meyer demostró —el primero— que *ades* tiene una *e* abierta y la dificultad de la conservación de la *d* simple. La base \*AD EUM PSUM (IPSE que proviene de IS-PSE, genitivo EJUS-PSE), propuesta por Ulrich, *ZRPh*, XVI, 521, tiene en cuenta la *e* abierta, pero no explica la conservación de la *d*. Las restantes etimologías explican la *d*, pero no demuestran la *e* abierta: \*AD ID IPSUM, Körting, *Lat. rom. Wörterbuch*, art. 183; \*AD DE IPSUM, Nigra, *Archivio glott.*, XIV, 269; \*ADDE IPSUM, Ebeling, *ZRPh*, XXIV, 525; \*AD EN IPSUM, d'Ovidio, *Gröbers Grundriss*, I, 506 nota.

Schuchardt, *ZRPh*, XV, 240, vió en it. *adesso* \*AD IPSUM. La *e* abierta de *adesso* sería debida a *appresso*, como lo había supuesto, antes que él, Körting, *loco cit.* En rum. *ades* 'frecuentemente', *des* 'espeso, frecuentemente'; ant. fr., prov., cat. *ades*; ant. esp. *adieso* 'en seguida', Schuchardt vió, por el contrario, lat. DENSUM 'espeso'. «Esto parece cierto para el rumano *ades*», decía Gaston Paris, *Ro.*, XX, 333, «pero ¿cómo explicarse la *e* abierta del prov., fr., el diptongo *ie* del esp. *adieso*? La asimilación a *après* parece poco verosímil para

una palabra que debía conservar, en su forma etimológica, la vecindad de los vocablos estrechamente emparentados *adeis*, *adeises*, etc. (ADDENSO, -AS, etc.). La historia de esta palabra continúa siendo, en mi opinión, oscura».

También Meyer-Lübke, en las ediciones primera y segunda de su *REW*, citó separadamente rum. *des*, *ades* (s. v. DENSUS); it. *adesso*; ant. fr., prov. *ades*; ant. esp. *adieso* (s. v. \*AD ID IPSUM), explicando, como Schuchardt, en contra de la opinión de Gaston Paris, la *e* abierta del último grupo de palabras por un cruce con AD PRESSUM. It. *adesso* por *adesso*, forma que figura en Tommaseo, viene del Norte; no se encuentra la palabra en el Sur de Italia (d'Ovidio, *Gröbers Grundriss*, I, 506 nota). W. von Wartburg, *FEW*, I, 30, admite también la etimología \*AD ID IPSUM, reconociendo que ofrece grandes dificultades. En la tercera edición de su *REW*, Meyer-Lübke renuncia la etimología \*AD ID IPSUM, derivando de DENSUS no sólo rum. *ades*, *des*, sino también, por un cruce con AD PRESSUM, ant. fr., prov. *ades*, it. *adesso*, ant. esp. *adieso* (art. 2558).

Sin duda rum. *des*, que reúne las dos acepciones 'espeso' y 'frecuentemente', viene de DENSUS. La evolución de sentido 'espeso' > 'frecuentemente' se observa también en it. *spesso* y su. *tält* 'espeso' en *titt och tätt* 'frecuentemente'. Rum. *ades* 'frecuentemente' es *a* + *des*. El hecho de que ant. fr., prov., cat. *ades*, it. *adesso*, ant. esp. *adieso* postulen una *e* abierta y signifiquen 'en seguida' y no 'frecuentemente', hace necesario separarlos del rum. (*a*)*des* y buscarles otra etimología.

Jud demostró, *RLiR.*, I, 183-4, que la acentuación variada de los verbos latinos del tipo ÉRIGO, ERÉXI, ERÉCTUM, ERÍGERE, PÓRRIGO, PORRÉXI, PORRÉCTUM, PORRÍGERE no podía mantenerse en latín vulgar, en donde las formas de los verbos acentuadas sobre el prefijo fueron generalizadas: ÉRIGO, ÉRXI, ÉRCTUM, ÉRIGERE, PÓRRIGO, PÓRXI, PÓRCTUM, PÓRRIGERE, de donde it. *þorgo*, *þorsi*, *þorto*, *þorgere*; esp. *despertar*; port. (*d*)*espertar*; esp. *despierto*; port. (*d*)*esperto*; calabrés *spirtu*; oberwaldino *spert* y ant. fr. *despert* provienen todos del bajo latín EXPERC-

TUS, que ha reemplazado a EXPERRECTUS de EXPERGERE. Se ha reemplazado SURRECTUS de SURGERE por SORTUS (véase Ernout-Meillet, *Dict. étym. de la langue latine*, art. *sortus*). Ant. fr. *aerdre* viene de ADERIGERE. El participio latino AD-ERECTUM ha sido, sin embargo, reemplazado, en latín vulgar, por AD-ERCTUM, y ant. fr. *aerter*, sinónimo de *aerdre* y del que se encuentran algunos ejemplos en Tobler-Lommatzsch, es, evidentemente, un derivado de ADERCTUM. En la Galia se creó, sin embargo, al lado de ADERCTUM, la forma analógica ADERSUM (cfr. TORSUM, ABSOLSUM, de donde *absous*, al lado de TORTUM, ABSOLIUM, de donde *absoute*) que es la base del participio *aers* de *aerdre*; Tobler-Lommatzsch, I, 165, ofrecen también *aert*, *Vie s. Franchois*.

Lat. DIRIGERE pertenece al mismo grupo de verbos. Al lado de DIRIGERE la forma DERIGERE es frecuente (véase *Thesaurus linguae latinae*). Es DERIGERE quien sobrevive en prov. *derger*, *derzer* y otros (Meyer-Lübke art. 2649)

El latín vulgar ha conocido también el compuesto ADDERIGERE, que ha dado en prov. *aderger*, *aderzer*. El participio prov. *aders* de *aderzer* se fundamenta en AD-DERSUM, que ha reemplazado a AD-DIRECTUM, AD-DERECTUM, lo mismo que AD-ERSUM (> ant. fr. *aers*) ha suplantado a AD-ERECTUM de AD-ERIGERE (> ant. fr. *aerdre*). La forma ADDERSUM de AD-DERIGERE ofrece dos *d* y una *e* abierta. En latín vulgar la *r* se asimila a la *s* (DORSUM > it. *dosso*, fr. *dos*): *addesso*, de donde provienen, regularmente, ant. fr., prov., cat. *ades*, ant. esp. *adieso*, it. *addesso* (atestiguado por Tommaseo), *adesso*. Si el participio *aers* ha conservado la *r* delante de la *s* en ant. fr., es porque se ha sentido la relación de *aers* con *aerdre*. *Ades* y las demás formas románicas del vocablo se habían alejado, por el contrario, del verbo correspondiente, a causa de su empleo y de sus acepciones, y habían quedado aisladas, siendo ADDERSUM, salvo en provenzal, la única forma superviviente de AD-DERIGERE, como lo es EXPERTUS de EXPERGERE. En provenzal el participio *aders* de *aderger*, *aderzer* es la misma palabra que

*ades*; como participio de *aderzer* la palabra ha conservado su *r*; como adverbio, la ha perdido.

ADDERSUM era, en su origen, sinónimo de AD-DERECTUM, AD-DIRECTUM y del simple DIRECTUM. Empleado como adverbio, ADDERSUM tenía el sentido de 'directamente' que nos lleva en línea recta al de 'en seguida'. DIRECTUM 'derecho', hermano mayor de AD-DERSUM, ha sufrido la misma evolución de sentido 'derecho' > 'en seguida' en diversas regiones de Francia. En W. von Wartburg, *FEW*, III, se encuentra, en el habla de Neuchâtel, *droit* 'en seguida', 'inmediatamente'; anglo-normando, *adrement* 'sin demora'; suizo, *tot-adrai* 'en el momento justo'; habla de Lieja, *tot dreût* 'en seguida'; walón, *todren* 'al instante'; habla de Picardía, *tout dreit* 'al instante'; vaudés, *tolodrae* 'en seguida' (p. 87-88) y Meyer-Lübke, *REW*, art. 2648, señala savoyardo *drethe* 'tan pronto como'. Los derivados de ADDERSUM, sinónimo de DIRECTUM 'derecho', han tomado de la misma forma la acepción 'en seguida'.

La evolución de sentido 'derecho' > 'en seguida' se observa también en el terreno germánico. En sueco el adverbio *genast* 'en seguida' está formado sobre el ant. su. *gen* 'derecho', y el adverbio su. *tvärt* 'en seguida' viene del ant. su. *thvaert* 'derecho'; su sinónimo *strax*, danés *straks* 'en seguida', es un préstamo del bajo al. *straches* 'tendido, derecho, en seguida' (véase E. Hellquist, *Svensk etymologisk ordbok*, art. *genast*, *tvärt* y *strax*). En medio alto al. *gerade* 'derecho' significaba al mismo tiempo 'derecho' y 'en seguida' (véase Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, *gerade* 3 'sofort, alsbald').

GUNNAR TILANDER.